

**TRANSLATION SHIFT FROM ENGLISH  
INTO INDONESIA ON THE BAD GUYS SUBTITLING**

**UNDERGRADUATE THESIS**

**BY**

**SALMA RADYKHA SULAIMAN  
NIM: 2019511003**



**ENGLISH LITERATURE STUDY PROGRAM  
FACULTY OF LANGUAGE AND LITERATURE  
UNIVERSITAS FLORES  
ENDE  
2023**

**TRANSLATION SHIFT FROM ENGLISH  
INTO INDONESIA ON THE BAD GUYS SUBTITLING**

**UNDERGRADUATE THESIS**

**Presented to Flores University in Partial Fulfillment of the Requirements  
for the Degree of *Sarjana Sastra***

**BY**

**SALMA RADYKHA SULAIMAN  
NIM: 2019511003**

**ENGLISH LITERATURE STUDY PROGRAM  
FACULTY OF LANGUAGE AND LITERATURE  
UNIVERSITAS FLORES**

**ENDE  
2023**

**APPROVAL PAGE**

This is to certify Undergraduate Thesis of Salma Rasyha Sulaiman has been approved by the Thesis Advisor for further approval by the Board of Examiners.

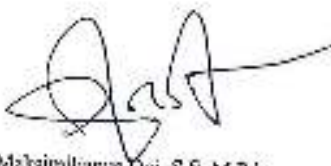
Ends, August 2022

Advisor I



Gratiano Sama, S.Pd., M.Fhm.  
NIDN: 0814097901

Advisor II



Maksimilianus Doi, S.S., M.Pd.  
NIDN: 0808117601

## ABSTRAK

**Sulaiman, Salma Radykha. 2023. *Pergeseran Terjemahan dari Bahasa Inggris ke Bahasa Indonesia pada Subtitling The Bad Guys*. Program Study Sastra Inggris. Fakultas Bahasa dan Sastra. Universitas Flores. Pembimbing: Gratiana Sama, S.Pd.,M.Hum. & Maksimilianus Doi, S.S., M.Pd.**

---

Penelitian ini membahas pergeseran penerjemahan dalam subtitle film *The Bad Guys*. Masalah yang dibahas dalam penelitian ini adalah jenis-jenis pergeseran dan tingkat kesepadanan pada data pergeseran yang ditemukan dalam bahasa Inggris (spoken) dan realisasinya dalam bahasa Indonesia (subtitle). Objek penelitian ini adalah penerjemahan bahasa sumber ke dalam bahasa sasaran yang diucapkan oleh tokoh Wolf, Snake, dan Diane Foxington. Data yang digunakan dalam penelitian ini adalah satuan lingual yang difokuskan pada kata, frasa, klausa, dan kalimat yang mengandung pergeseran. Penelitian ini menggunakan metode deskriptif kualitatif untuk mengungkapkan secara jelas dan menyeluruh bukti-bukti yang ditemukan dalam penelitian ini.

Hasil dari penelitian ini menunjukkan jenis-jenis pergeseran penerjemahan dan tingkat kesepadanan yang muncul pada teks terjemahan dengan menggunakan teori Catford. Dari 247 pergeseran, ditemukan 9 pergeseran tingkat dan terdapat 238 kategori pergeseran. Secara rinci 98 data tergolong pergeseran tataran, 9 data tergolong pergeseran kelas, 123 data tergolong pergeseran unit, dan 8 data tergolong pergeseran intra-sistem. Pada pergeseran kategori, pergeseran yang paling banyak terjadi adalah pergeseran unit, sedangkan pergeseran intra-sistem yang paling sedikit terjadi. Kemudian, terdapat empat tingkat kesepadanan, yaitu penerjemahan optimal, penerjemahan mendekati optimal, penerjemahan lemah, dan penerjemahan nol. Sebagian besar pergeseran penerjemahan yang digunakan dapat mencapai penerjemahan optimum dan mendekati optimum sehingga pergeseran penerjemahan tersebut cenderung mempertahankan pesan bahasa sumber dalam bahasa sasaran.

**Kata Kunci:** *Penerjemahan, Pergeseran, Teks terjemahan, kesepadanan*

## ABSTRACT

**Sulaiman, Salma Radykha. 2023. *Translation Shift from English into Indonesia on the Bad Guys Subtitling*. Undergraduate Thesis, English Literature Study Program. Faculty of Language and Literature. Flores University. Advisor: Gratiana Sama, S.Pd.,M.Hum. & Maksimilianus Doi, S.S., M.Pd.**

---

This research discussed translation shifts in subtitling *The Bad Guys* movie. The problems discussed in this study were the types of shifts and the level of equivalence in the shift data found in English (spoken) and its realization in Indonesian (subtitled). The object of this research was translating the source language into the target language spoken by the characters Wolf, Snake, and Diane Foxington. The data adopted in this research were lingual units focusing on words, phrases, clauses, and sentences that contain shifts. This research used qualitative descriptive methods to express clearly and entirely the evidence found in this research.

The result of this research shows that the different types of translation shifts and degrees of equivalence that appear in the subtitle by using Catford's theory. Out of 247 shifts, 9 level shifts are found and there are 238 categories of shifts. In detail, 98 data are classified as structural shift, 9 data are classified as class shift, 123 data are classified as unit shift, and 8 data are classified as intra-system shift. In category shift, the most common shift is unit shift, while the least is intra-system shift. Then, there are four levels of equivalence, namely optimum translation, near optimum translation, weak translation, and zero translation. Most of the translation shifts used can achieve optimum and near optimum translation that the translation shifts tend to preserve the source language message in the target language.

**Key words:** *Translation, Shift, Subtitling, Equivalence*

## **STATEMENT OF ORIGINALITY OF UNDERGRADUATE THESIS**

The undersigned,

Name : Salma Radykha Sulaiman  
NIM : 2019511003  
Study Program : English Letters  
Faculty : Language and Literature,

declares that the present Undergraduate Thesis describes original research undertaken for the English Literature Study Program, Faculty of Language and Literature, Flores University of Ende. Any theories, findings, and research techniques not my own have been acknowledged in the text. Theoretical contributions and findings in the thesis are my own original work and have not been submitted for any degree in this or any other university. If later it can be revealed that this Undergraduate Thesis contains partly or wholly plagiarized pieces of other's intellectual work of any kind, I will readily accept the sanction established by the university on the matter.

Signature :

Full Name :

Dates :

## THESIS LEGITIMATION


This is to certify that the Undergraduate Thesis of Salma Radykha Sulaiman has been approved by the Board of Examiners as the requirement for the Degree of *Sarjana Sastra*.

Ende, August 2023

The Board of Examiners


Dr. Simon Sira Padji, M.A. (The Chair/Examiner)		24/oct/2023
Yuliana M. D' Karmel Kara, S.Pd.,M.Pd (Secretary/Examiner)		24/oct/2023
Fransiskus M. Separ, S.S.,M.Pd. (Examiner)		24/oct/2023
Maksimilianus Doi, S.S.,M.Pd. (Advisor II/Examiner)		24/oct/2023
Gratiana Sama, S.Pd.,M.Hum. (Advisor I/Examiner)		30/oct/2023

Acknowledged by  
English Literature Study Program  
Chair.



Maksimilianus Doi, S.S.,M.Pd.  
NIDN. 0808117601

Approved by  
Faculty of Language and Literature  
Dean,



Felia F. Pratiwi Wanggai, S.S., M.Hum.  
NIDN. 0821027901

# MOTTO

“DO THE BEST AND PRAY, GOD WILL TAKE CARE  
OF THE REST”

## **Proverbs 3: 5-6**

*Trust in the lord with all your heart, and lean not on your  
own understanding; in all your ways submit to Him, and He  
will make your paths straight.*



## ACKNOWLEDGEMENTS

First and foremost, all praises be to Jesus Christ for His love, blessings, and care. I also thank Him for always being a faithful listener in my life's best and worst moments. My deepest and most sincere appreciation goes to my supervisors, Mrs. Gratiana Sama, S.Pd., M.Hum., and Mr. Maksimilianus Doi, S.S., M.Pd, as co-supervisors, thank you for your patience, advice, support, guidance, and understanding so that this thesis can be completed and ready for presentation. I would also like to express my gratitude to Mrs. Febe F. Irawati Wanggai, S.S., M.Hum, as the Academic Advisor who always motivated and cared for me during my time in the English Literature Study Program.

My special thanks go to my dearest and biggest support system; Mama, Papa, and my siblings. Mama is the best woman I have ever had who always prays, gives advice, and supports me in everything. Papa is the best man I have ever had who always loves, motivates, and works hard for the family. Furthermore, I would like to thank all my brothers and sisters (Debora, Salensa, Joni, Selpi, Salmin, Salamon, Simon, and Mika) who always paid attention, understood every situation, and supported me financially during my studies. I would also like to thank all my uncles, aunts, and cousins, who always encouraged me to keep up my spirits working on this thesis.

Another Amazing to the Colony of Weirdos (Priska, Ranty, Vio, Jeff, and Rion), who have always supported, loved, cared for, and helped each other. Without them, I may never have gotten to this stage and had many beautiful experiences and memories. Not only that, but I am also grateful to Hendra (Kak Hendra), who has been a good brother figure during my time here; thank you for your support and attention while I was working on this thesis. Apart from them, I am very grateful to my spiritual sister (Jennifer) and friends at Triwira Daud, who have been praying, guiding, and supporting me. I am so blessed to have met all of you in my life. Last but not least, thank you to all the lecturers, staff, and friends of the 2019 batch of the English study program, as well as friends from SMA Immanuel Batu, SMPT CLC Pegagau, also thanks to DIKTI for the scholarship

and other parties that I cannot mention one by one on this page. Thank you for being a part of my life.

The researcher realizes, this thesis is far from perfection because it recognizes all the existing limitations. For this reason, for the sake of the perfection of this thesis, researchers need support in the form of constructive criticism and suggestions. Hopefully, this thesis can be helpful for the development of knowledge in the future.

Ende, August 2023

The writer

## TABLE OF CONTENTS

<b>TITLE</b> .....	i
<b>APPROVAL PAGE</b> .....	ii
<b>ABSTRACT</b> .....	iii
<b>STATEMENT OF ORIGINALITY</b> .....	v
<b>THESIS LEGITIMATION</b> .....	vi
<b>MOTO</b> .....	vii
<b>ACKNOWLEDGMENT</b> .....	viii
<b>TABLE OF CONTENTS</b> .....	x
<b>CHAPTER I INTRODUCTION</b>	
1.1 Background of the Study .....	1
1.2 Problem of the Study .....	4
1.3 Purpose of the Study .....	5
1.4 Significances of the Study .....	5
1.5 Scope and Limitation .....	6
1.6 Definition of Key Terms .....	6
1.7 Organization of the Study .....	7
<b>CHAPTER II REVIEW OF RELATED LITERATURE</b>	
2.1 Theoretical Review .....	9
2.1.1 Movie .....	9
2.1.2 Subtitle .....	10
2.1.3 Translation .....	11
2.1.4 Process of Translation .....	13
2.1.5 Translation shift .....	15
2.1.6 Equivalence in translation .....	20
2.1.7 Degree of Equivalence .....	22
2.2 Previous Studies .....	25
<b>CHAPTER III RESEARCH METHODS</b>	
3.1 Research Design .....	29
3.2 Source of Data .....	29
3.3 Data Collection .....	30
3.4 Data Analysis .....	30
<b>CHAPTER IV ANALYSIS</b>	
4.1. Types of Translation Shift .....	32
4.1.1 Level Shifts .....	33
4.1.2 Category Shifts .....	36
4.2. Degrees of Equivalence .....	47
4.2.1 Optimum Translation .....	48

4.2.2 Near -Optimum Translation .....	55
4.2.3 Weak Translation .....	59
4.2.3 Zero Translation .....	62

**CHAPTER V CONCLUSION**

5.1 Conclusion.....	64
5.2 Implication of the Study .....	65
5.2.1 Theoretical Implication .....	65
5.2.2 Practical Implication .....	66
5.3 Limitation of the study .....	66
5.4 Suggestions.....	67

**REFERENCES**

**APENDICES**

**CURRICULUM VITAE**